



International Publications Awards
Cairo University



الاسم : أ.م / داليا سعد الدين محمد الشيبال

القسم : اللغة الانجليزية وادابها

كلية الاداب

The Athenian Sun in an African [American] Sky: Rita Dove's Grecian Gift

Dalia El-Shayal

ISSN :

Impact Factor: 0

Journal: African - studies / Amerika studien 131 361-377
(2006)

Abstract

There remains a pressing question: what does the persistent use of Greek dramatic forms offer to modern theater? In fact, modern adaptations provide significant responses to Greek drama from a variety of perspectives. The use of dance, music, ritual, and poetry on modern stage not only overlaps with Greek tragedy, but offers an opportunity to bring to life those aspects of ancient drama to the tradition of modern theater. The contemporary Indian director Suresh Awasthi says about using Indian theater techniques to perform his play adapted from Antigone, "The very claim of authority, and the attempt for its realization in doing classics, foreign or our own, is a self-defeating objective. It negates the very purpose of doing a classic, which by its nature lends [itself] to different kinds of interpretation and approaches in accordance with contemporary tastes and values of theatre practice" (118). On the other hand, Jean Pierre Vernant argues that Greek tragedy engages in a continuous dialogue with an imagined heroic past, and that contemporary playwrights turn to Greek tragic plots to reflect on the relation between twentieth century reality and an irrecoverable past, on a failed aspiration to civilization (17). In her play, Rita Dove, constructs a penetrating view of the human condition "through the prism of [her] own localized experience (Early 271). The "enlarged humanity" learned from the tragedies is expressed in a dark commentary on slavery and its horrors. The confrontation between ancient text and modern adaptation sparks the imagination of readers/ viewers and invites them to make these texts their own. Yet there are many requirements for the success of a story retold or revisited. The new tragedy must ask questions of its audience,



**International Publications Awards
Cairo University**



must show conflict, and must connect with issues vital to its contemporary readers/audience. It is not enough to simply place a Greek narrative in an African American setting. Given the sheer historical and cultural weight, we must not lose sight of the fact that drama, as an art form, is created and executed within a specific physical environment. Rita Dove fills this environment with a multitude of new interpretations while adhering to the spirit of Greek tragedy. In her play, she follows the archetypal pattern but not the storyline of Sophocles' Oedipus the King. Straight from the prologue, Dove recreates the texture of Greek drama by introducing the origins of a curse and then the story unfolds until the final three scenes weave "the competing threads of the story to its compelling conclusion" (Keene 373).

Keywords



International Publications Awards
Cairo University



الاسم : أ.د / سلمى عادل مبارك

القسم : اللغة الفرنسية وادابها

كلية الاداب

**Représentations Diversifiées du Quotidien Urbain Dans le Récit
Littéraire et Filmique, Espèces d'Espaces de Georges Perec,
Intervention Divine d'Elia Suleiman », Dans Dialogues Et Cultures,
Numéro 51, Bruxelles, 2006**

ISSN :

Impact Factor: 0

Journal: Dialogues et Cultures 37-41 (2006)

Abstract

Espèces d'Espaces de Georges Perec et Intervention Divine du cinéaste Elia Suleiman sont deux œuvres appartenant à deux cultures différentes et à deux genres différents : l'essai littéraire et le film de fiction. Malgré la différence fondamentale des deux oeuvres, nombre de questions semblent les rapprocher au niveau de la représentation du quotidien et de l'effet esthétique que cette représentation suscite dans l'expérience du lecteur. La modernité de l'écriture aussi bien littéraire que cinématographique et la représentation d'un espace où le quotidien devient une question problématique sont autant de chemins qui mènent à divers champs de rencontre. G. Perec élit l'aspect « évident » du quotidien urbain pour en faire une lecture critique, il dirige le lecteur vers une lucidité du regard et de l'esprit en déniait le parti pris de certitude confiante inclus dans toute conception de l'évidence. Le film d'E. Suleiman scrute un vécu urbain inscrit dans un conflit politique, situation qui problématise la « banalité » du quotidien et brise son « automatisme ».

Keywords



International Publications Awards
Cairo University



الاسم : أ.د / غراء حسين مهنا

القسم : اللغة الفرنسية وادابها

كلية الاداب

Quelques Réflexions Sur La Littérature Maghrébine D'expression Française

Le Rapport De L'écrivain Avec Sa Langue Et Sa Culture.

Gharraa Mehanna

ISSN :

Impact Factor: 0

Journal: Dialogues et Cultures 28-32 (2006)

Abstract

La naissance autour des années 45-50 d'une littérature maghrébine d'expression française a suscité des réactions très vives. Parmi les accusations adressées à ces écrivains, avoir choisi l'édition française de manière générale, reçu des prix étrangers et surtout abandonné l'arabe pour le français. La légitimité de cette littérature est remise en question. Depuis ses débuts et encore de nos jours, cette littérature ne cesse d'être une littérature errante, partagée entre deux espaces, deux imaginaires, deux langues, deux cultures, et deux modes de vie. L'immigration réelle ou virtuelle est un thème privilégié de cette littérature en exil centré sur le discours de l'identité/ altérité. Cette littérature comporte les paradoxes et les tensions vécus par une société, elle est le reflet de la situation inconfortable de l'écrivain maghrébin déchiré. Ces écrivains sont placés dans un espace identitaire de « l'entre-deux » car ils vivent hors du Maghreb, tandis que leurs œuvres traitent des sujets spécifiquement maghrébins, ou parce que le français est une langue d'adoption et non une langue maternelle, ou bien encore parce que de nationalité française, ils sont d'origine maghrébine (le cas des Beurs). Pourquoi le recours au français fait tant de problèmes surtout que dans l'Histoire littéraire, plusieurs écrivains ont choisi d'écrire dans une langue étrangère sans susciter autant de remous ? Le phénomène de l'expression dans une langue qui n'est pas la langue maternelle de l'écrivain est loin d'être exceptionnelle car beaucoup d'écrivains écrivent dans une langue étrangère : Oscar Wilde, Bernard Shaw, des irlandais qui ont choisi l'anglais à la plus dure époque de la domination britannique.



**International Publications Awards
Cairo University**



Beckett, Adamov, Ionesco, Kafka, Apollinaire, et dans le monde arabe : Andrée Chedid, Amin Maalouf, Albert Cossery et beaucoup d'autres n'utilisent pas leur langue maternelle. Pourquoi donc refuser à Dib, Ben Jelloun, Chraïbi, Khatibi, et aux autres Maghrébins de choisir leur langue d'expression ? Car répond-on les deux langues n'ont pas la même conception chez les Maghrébins, et chacune porte en elle un univers différent : La langue arabe est celle des origines, des ancêtres, de la religion, de la tradition, de tout un passé perdu. La langue française est celle de l'ancien colonisateur, mais aussi de la liberté individuelle et de la laïcité

Keywords



International Publications Awards
Cairo University



الاسم : أ.د / غراء حسين مهنا

القسم : اللغة الفرنسية وادابها

كلية الاداب

La Traduction Comme Conscience Linguistique et Culturelle

Gharraa Mehanna

ISSN :

Impact Factor: 0

Journal: Dialogues et Cultures 75-81 (2006)

Abstract

Le langage, comme l'habillement, a toujours été considéré comme un signe distinctif d'une culture, et chaque groupe culturel est suffisamment individualisé pour que sa langue reflète sa différence. Toute traduction essaye d'abolir, mais en même temps de maintenir l'altérité et la diversité des langues et des cultures. Par la traduction le JE fait connaissance avec l'Autre et découvre sa culture. Traduire, c'est «rapporter» ce qui est étranger à ce qui nous est propre. Traduire c'est se documenter, c'est faire comprendre une autre culture. Traduire ce n'est plus consulter uniquement les dictionnaires, mais aussi faire des recherches. A travers la traduction, on transmet une image de la culture, une idée d'un pays et d'une civilisation. Nous allons donc dans cette étude présenter le problème de la transposition du contexte culturel du texte original à un texte culturel différent par le truchement de la traduction. Il est aussi important de soulever les problèmes que pose l'interaction des deux systèmes de langues et considérer les interférences dues à l'intervention de la langue maternelle dans la performance des locuteurs ou apprenants, et ceci sur deux étapes: -La 1ère en étudiant certains exemples de traductions littéraires où le traducteur néglige son rôle d'ethnographe et oublie de reproduire les dimensions historiques, sociales, et culturelles inhérentes au texte qu'on traduit. -Dans une 2ème étape, nous allons présenter une expérience personnelle qui s'étend sur plus de quinze ans avec les étudiants du diplôme de traduction à l'université du Caire (deux ans après la licence). Notre but est de montrer que les erreurs commises par ces étudiants en parlant ou en écrivant le français, et bien sûr en le traduisant, sont dues à l'influence de l'arabe, leur langue maternelle, et surtout aux interférences culturelles. Les formes et les structures



**International Publications Awards
Cairo University**



linguistiques sont souvent associées à des valeurs et des significations étroitement liées aux représentations socio-culturelles de ces étudiants. A partir d'un recensement de quelques erreurs commises, nous avons pu mettre le doigt sur les difficultés qui se présentent et proposer quelques solutions pour résoudre certaines, en relation avec le transfert culture!.

Keywords